

新课标·全悦读

教育部推荐读物·语文新课标必读书目

注音释义 名师点拨 精批详注 考题链接

欧也妮·葛朗台

〔法〕巴尔扎克◎著

林毓文◎主编

“新课标·全悦读”丛书编委会◎编



一面“法国社会的镜子”

一部没有毒药、没有尖刀、没有流血的平凡悲剧

林非倾情作序推荐

陕西师范大学出版总社

新课标·全悦读

欧也妮·葛朗台

〔法〕巴尔扎克◎著

林毓文◎主编

“新课标·全悦读”丛书编委会◎编



陕西师范大学出版总社

图书代号: WX16N1590

图书在版编目 (CIP) 数据

欧也妮·葛朗台 / (法) 巴尔扎克著; “新课标·全悦读”丛书编委会编. — 西安: 陕西师范大学出版总社有限公司, 2017. 1

(“新课标·全悦读”丛书 / 林毓文主编)

ISBN 978-7-5613-8870-9

I. ①欧… II. ①巴… ②新… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 304609 号

欧也妮·葛朗台

OUYENI GELANGTAI

[法] 巴尔扎克 著 “新课标·全悦读”丛书编委会 编

责任编辑 孟欢 史东梅

责任校对 关霞梅

排版制作 北京文贤阁图书有限公司

出版发行 陕西师范大学出版总社

(西安市长安南路 199 号 邮编 710062)

网 址 <http://www.snupg.com>

印 刷 北京市平谷县早立印刷厂

开 本 710mm × 1000mm 1/16

印 张 12

字 数 170 千

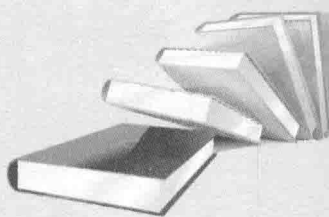
版 次 2017 年 1 月第 1 版

印 次 2017 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5613-8870-9

定 价 22.00 元

名人推荐



林非



林非，著名学者、散文家，中国社会科学院研究生院教授、博士、研究生导师，历任中国散文学会会长、中国鲁迅研究会会长。

著有《鲁迅前期思想发展史略》《现代六十九家散文札记》《中国现代散文史稿》《文学研究入门》《鲁迅和中国文化》《离别》等；迄今共出版 30 余部著作；主编《中国散文大词典》《中国当代散文大系》等。



名师编写团队

肖仲新	原北京师范大学分校副校长
施 晗	80 后代表作家，文贤阁总编
尉克冰	著名作家，冰心文学奖获得者
肖 飞	著名作家，中国作家协会会员
宋永健	首都师范大学第二附属中学教师
刘解军	高级教师，北京市杨镇一中教师
贾红亚	国家级优秀辅导教师，河南省濮阳市骨干教师
薛暮冬	安徽省语文学科带头人，安徽省滁州市实验中学语文教研组长
胡西奎	安徽省淮南市第一中学语文教师
魏佑湖	中国作家交流协会会员，山东省莱城中学一级教师
王 霞	江苏省南京市栖霞区实验小学教师

序言

Preface



读到生命的最后一天

天下的书籍确实是谁也无法读完的，我准备充分利用自己的余生，再读一些能够启迪思想和陶冶情操的书。

这几年出版的书实在太多了，用迅速浏览的速度都看不过来，某些书籍得到了人们的冷落，某些书籍得到了人们的喝彩，似乎都显得有些偶然。不过在这种偶然性的背后，最终都表现出了时代思潮的复杂趋向，而并不完全由这些书籍本身的质量和写作技巧所决定。

近几年来，我围绕启蒙主义和现代观念的问题写了一些论文，目的是想引起共鸣或争论，以后还愿意在思想和文化这方面继续做些研究，因此想围绕这样的研究和写作任务，读一些过去没有很好注意的书，以便增加新的知识，更好地开阔视野，从纵横这两个方面，认真真地去思考一些问题。譬如像黄宗羲的《明夷待访录》，我曾读过多遍，向来都是惊讶和叹服于他的平等观念与民主思想。为什么 300 多年前的明清之际，在古老的专制王朝统治的躯壳中间，会萌生出如此符合于现代生活秩序的思想见解来呢？这是一个孤立和偶然的思想高峰，还是从当时资本主义萌芽和不断滋长的土壤中间，必然会产生出来的呢？

如果想一想徐渭、李贽、袁宏道、汤显祖和徐光启这些杰出的名字，又应该得到什么样的结论呢？而他们与莎士比亚、塞万提斯和伽利略，又几乎是在同一个时代出现的，这里究竟有多少属于历史与未来的必然性呢？我想再好好地研究一番，力图做出比较满意的回答来。

如果生活在今天的人们，都能够达到 300 多年前黄宗羲那

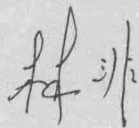
样伟大思想家的境界，中国这一片辽阔的土地上。将会出现多少光辉灿烂的奇迹啊！可是为什么经过了 300 多年的漫长岁月，在今天生活里的绝大多数人们，还远远没有达到他那样的思想境界呢？这难道不让人感到十分地丧气吗？

郁达夫说过：“没有伟大的人物出现的民族，是世界上最可怜的生物之群；有了伟大的人物，而不知拥护、爱戴、崇仰的国家，是没有希望的奴隶之邦。”（《怀鲁迅》）这是说得很沉痛和感人的。

思考民族的前程、人类的未来，这很像听贝多芬的《第九交响乐》那样，常常会使自己激动不已，然而这就得广泛和深入地读书，否则是无法使自己的思考向前迈步，变得十分丰满和明朗起来的。我读了邱吉尔、戴高乐、阿登纳和赫鲁晓夫这些外国政治家写的回忆录，读了德热拉斯的《与斯大林的谈话》和《新阶级》，对于自己认识整个的当今世界，是起了很大作用的，我还想继续读一些这方面的书籍。

陶冶情操的音乐和美术论著，我已经读了不少，自然也得继续看下去。

我想读的书是无穷无尽的，只要还活着，我就会高高兴兴地读下去，自然在翻阅有些悲悼人类不幸命运的著作时，也会变得异常地忧伤和痛苦，不过这是毫不可怕的，克服忧伤和痛苦的过程，不就是人生最大的欢乐吗？要想在社会中间坚强地奋斗下去，就应该有这种心理上的充分准备。我会这样读下去的，读到生命的最后一天。



2016 年 12 月 21 日

（收作本文时，略有删节）

作品速览

《欧也妮·葛朗台》是欧洲批判现实主义文学的奠基人和杰出代表巴尔扎克创作的《人间喜剧》中的一部杰出作品。小说极为成功地塑造了老葛朗台这一异常贪婪吝啬、凶狠残忍且无人情味的资本家形象，其女儿欧也妮善良、纯洁，是被金钱摧毁了爱情的牺牲品。资本主义社会人和人之间赤裸裸的金钱关系展现在了读者面前。

故事是在家庭内部日常生活中展开的，没有耸人听闻的事件，没有丝毫传奇色彩，而其惨烈的程度却不亚于古典悲剧。以下是这部作品的内容缩影：

葛朗台是法国索缪城一个最有钱、最有威望，同时也是最吝啬的商人。葛朗台的独生女儿欧也妮过生日的当天，她的堂弟夏尔来到葛朗台家，天真美丽的欧也妮爱上了破产落魄的堂弟夏尔。葛朗台将夏尔看成一个“麻烦”，在设计让他签了一份放弃其父亲遗产继承权的声明书后又将他打发到了印度。为了资助夏尔，欧也妮将自己所有的资产全部赠给了他，这一举动激怒了葛朗台，父女俩发生了激烈的冲突。欧也妮的母亲贤淑而胆小，因为这件事的刺激，她一病不起。葛朗台为此烦恼不已，不过他担心的是妻子死后女儿有权继承母亲的遗产的问题，于是他用花言巧语骗女儿放弃了继承权。

葛朗台死后留下一千九百万法郎，欧也妮由此成了当地首富，很多人



都向她求婚，她却痴心等待夏尔。可七年过去后，回到巴黎的夏尔写信与欧也妮撇清了关系，因为他要娶一位贵族小姐。欧也妮为此受到极大刺激，最后嫁给了初级裁判庭庭长德·蓬风，但两人只是形式上的夫妻。

德·蓬风在三十三岁时就去世了。最后，欧也妮过着幽居独处的生活，而虔诚、仁爱的她也利用自己继承的遗产做了很多善行义举，直至最后走向天国。

认识作者

巴尔扎克（1799—1850年），是19世纪法国伟大的批判现实主义作家，欧洲批判现实主义文学的奠基人和杰出代表。巴尔扎克擅长塑造为贪婪、仇恨、野心等强烈情感所控制的人物，一些评论家认为他仅次于莎士比亚。

巴尔扎克的家族为当时的中等资产阶级。由于当时异常动荡的社会及父母婚姻生活的不美满，巴尔扎克的童年生活并不快乐。大学毕业后，巴尔扎克进入一家律师事务所工作，但他不甘心接受这样一份平庸的工作，尽管父母强烈反对，他还是毅然辞去了这个“铁饭碗”，开始专心致力于写作。

最初，巴尔扎克的写作之路磕磕绊绊，根本难以维持生计。为此他又选择弃文从商，以此为今后的创作寻求更为稳定的经济来源，可他却为此负债累累。走投无路之下，巴尔扎克再次专心从事文学创作。生活中的挫折，为巴尔扎克积累了大量创作素材，开始让他的文学之路一步步走向成功。他的作品也从最初的神怪小说过渡到历史小说，走向批判现实主义的文学风格。



在巴尔扎克的创作生涯中，他共创作出 91 部小说，合称《人间喜剧》，主要作品有《高老头》《贝姨》《被遗弃的女人》《欧也妮·葛朗台》《邦斯舅舅》《幻灭》《娼妓荣辱记》《幽谷百合》《苏镇舞会》等，其中代表作品是《高老头》《欧也妮·葛朗台》。借助《人间喜剧》这一系列小说，巴尔扎克对法国社会各个层面给予了真实的描绘和分析。100 多年来，他的作品传遍了全世界，对世界文学的发展和人类进步产生了巨大的影响，被称为“法国社会的一面镜子”。

1850 年 8 月 18 日，巴尔扎克因过度劳累与世长辞。而巴尔扎克创作的众多优秀作品则成为世界文学史上的不朽丰碑，马克思、恩格斯称赞他是“超群的小说家”“现实主义大师”。

创作背景

《欧也妮·葛朗台》是巴尔扎克最优秀的作品之一，就连其本人也称此篇为“最出色的画稿之一”。相传在创作这部小说时，巴尔扎克与后来成为他妻子的韩斯卡夫人正处于热恋之中，由此可以想见他在其间倾注的热情，而这部小说也充分体现出巴尔扎克丰富的艺术实践和创作特色。

19 世纪上半叶，法国刚刚建立资本主义不久，而在 1815 年，曾经不可一世的军事统帅拿破仑在滑铁卢战役中遭遇惨败，这让波旁王朝有机可乘，复辟成功。1824 年，查理十世即位，为了恢复以前的特权等级，他不顾民意推行了一系列反民主的政策。法国人民被彻底激怒了，在 1830 年发动了七月革命，仅用三天时间便推倒了复辟王朝，此后开启了长达 18 年的七月王朝的统治。七月王朝的政权是由当时的金融资产阶级所掌控的。



波旁王朝复辟之后，一些逃往国外的封建贵族相继重返法国，他们虽然仍像之前一样耀武扬威，但实际地位和法国大革命以前已经不可同日而语，因为此时资产阶级已经彻底强大起来。虽然在政治上，资产阶级尚没有掌握权力，可是他们凭借强大的经济实力与封建贵族相抗衡。在这种情况下，路易十八不得不向资产阶级做出让步，因此他颁布了新的宪法，并宣布实行民主共和制度，想借助这一系列措施维护摇摇欲坠的政权。到了复辟王朝后期，资产阶级的实力变得更为强大，无论是在城市，还是在农村，资产阶级都取得了十分优越的地位，复辟王朝实际上大势已去。1833年创作的《欧也妮·葛朗台》，正是诞生于这样的背景之下。

人物小站

葛朗台

本书主人公，是索缪城最富有的人，作者着力刻画的最主要的人物。贪婪、狡猾、吝啬、冷血，看到金子，占有金子，便是葛朗台的典型形象。可以说，金钱是他唯一崇拜的上帝。他对金子“情有独钟”，死前还叮嘱女儿要好好地看着金子，到那边和他交账。他做起生意来是个行家里手，常常装口吃耳聋，诱使对方上当受骗而自己稳操胜券。他的一生疯狂地追求金钱，占有金钱，无视亲情，是一个极其贪婪、自私又吝啬的资产阶级暴发户形象。

欧也妮

葛朗台唯一的女儿，是一个被金钱摧毁了爱情的资产阶级女性形象，是巴尔扎克所创造的最动人的女性形象之一。欧也妮渴望爱情，但她的爱情却成为金钱的牺牲品。她爱上了破产的堂弟夏尔，并把自



己的全部私房钱送给了他，七年漫长的等待换来的却是夏尔的背叛与抛弃。最后，为了保住自己圣洁的爱情，她与德·蓬风庭长结婚，但条件是他永远不提婚姻给他的权利，她给丈夫的只能是友谊。作者满怀同情与赞美之情塑造了欧也妮，使人们在那个被金钱遮蔽双眼和心灵的世界依稀看到了一丝曙光。

夏尔

欧也妮的堂弟，一个巴黎的纨绔公子，是从事海外掠夺发了横财的资产者，是一个资产阶级野心家和冒险家。他因父亲破产而投奔伯父葛朗台，并与欧也妮产生了纯洁的感情，但被伯父打发到海外。他在海外靠走私贩运、买卖人口、放高利贷发了大财，同时也变得狠心刻薄，贪婪到极点。七年后，他回到巴黎却抛弃了欧也妮，并和一个丑陋的贵族小姐结婚，想通过婚姻关系实现自己追逐名利和往上爬的野心。可以说，他的贪婪、冷酷与自私正是葛朗台家族血统的延续。

目录

»» CONTENTS

资产者的面目 / 1

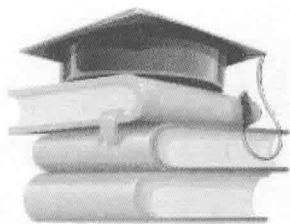
巴黎的堂弟 / 36

外乡的爱情 / 57

吝啬鬼许的愿·情人起的誓 / 84

家庭的苦难 / 117

如此人生 / 153



资产者的面目

名师导读

在法国索缪城，葛朗台是个富有而有威望的商人。他精于计算，也精于与人打交道，千方百计积攒下万贯家财。葛朗台有一位对他言听计从的太太和一位心地善良的女儿——欧也妮。不过，他却是个无比吝啬的人。基本上，全家的衣服都由妻子、女儿亲自缝制，家里杂务则由唯一的女仆娜依包办。这一天是欧也妮小姐的生日，那么，一向吝啬的葛朗台会如何给女儿过生日呢？生日宴会上又来了哪一位让人感到意外的客人呢？

名师指津

外乡人置身于某些城市当中时，一些房子总会带给人郁悒不欢的感觉，就像是修道院带来的阴森气氛，旷野传递出的荒凉之感，抑或废墟呈现出的破落之象。更有甚者，其中的一些房子还集阴森、荒凉、破落于一身，直让人不寒而栗。很多外乡人会认为这样的房子可能不会有人居住，因为里面总是静悄悄的，不带任何生活起居的气息。可是，只要有陌生的脚步经过这里，一个

此处为环境描写，寂静、荒芜、落败是作者对这一类房子的整体概述，字里行间渲染出一种凄凉、萧索的气氛，也引出了下文的发展。

名师指津

这段话描写了街道上的大致环境，这让我们对当时的社会环境有了大致的印象，也有利于读者了解故事发生的背景。

名师释疑

浮雕：雕塑的一种，在平面上雕出的凸起的形象。

横贯：（山脉、河流、道路等）横着通过去。

面无表情的脑袋总会从窗户中探出来，以僧侣脸上特有的冷漠和黯淡的眼神向陌生人瞥上一眼。

索缪城中就有一所类似的住宅，无比凄凉地矗立在一条街道的尽头。借助这条凹凸不平的街道，它可以便利地连通城市上处的古堡。如今，街道上已经鲜有人来往了，因此显得异常幽静、清冷。在这里，夏季热浪逼人，冬季寒风刺骨，还有些地方极为阴暗，终日不见阳光，但这并不代表它没有任何优点：路面皆是由小小的石子铺成，清洁而干爽，车辆或行人经过时，传出的回声清脆悦耳；街面显得有些狭窄，但曲折的道路却呈现出曲径通幽的妙趣；两排房子沉稳幽静地矗立在这座位于城脚的街道旁，默默地和这条街做伴，它们已经和老城密不可分。

这里的房子都是木制的，大约已经经历了三百年风雨的洗刷。三百年的岁月里，它们接受着时间无情的摧残，可依然坚固无比，各类迥然不同的样式成为索缪城中一道别致的点缀，吸引了很多艺术家和考古学家的目光和兴趣。在这各式各样的房子间漫步，你能欣赏到那些覆盖在粗重的梁木两端的风格古怪的浮雕，它们大部分都横贯于房屋的底层上部，极具艺术情调，带给人极致的美的体验。

这间屋子的横木是用青石板覆盖的，外墙看上去有些脆弱，上面用众多蓝色的线条勾勒出独特的图案，木制的屋顶被岁月侵蚀得变了形，屋顶历经日晒雨淋的摧残，现在已经慢慢在腐烂，形体也开始扭曲。仔细观察另外一间屋子，窗户是最为引人注目的，不过，现在已经破旧不堪了，上面雕刻的精致小巧的纹饰已经快要分辨不出来了，窗台看上去十分破旧，仿佛快要被那穷苦女工放在上面的并没多少重量的石竹或蔷薇瓦盆压塌了。向前继



续走，是一户门上钉有粗大的钉子的人家，钉子上隐约可见一些模糊的象形文字，这些都是祖先们别出心裁遗留下来的，恐怕现在已经没人知道它们的含义了：或许，一个新教徒想要借此表明信仰，或许，一个天主教联盟的成员对亨利四世下了这样的诅咒。还有一些市民，为了表示自己是旧乡绅阶层，于是在门墙上雕刻了一些家徽，以此让后代谨记，他们的祖辈们曾经在当地主管过行政事务。从这里的一切，似乎都能窥探到整个法兰西的历史。有一间快要倒塌的屋子，它的墙壁粗糙并且有碎屑掉落，这应该是建筑工匠卖弄手艺的遗物吧。旁边屋子的半圆形门框上有贵族的徽号，这应该是一家乡绅的住宅，房屋肢体有些残破，摇摇欲坠，看得出它经受过革命的蹂躏和摧残。

这条街上的店面既不像小铺子也不像大商店。热衷于中世纪文物的人会发现这里的一切都 and 上一代的习艺工场一样简陋朴素。又低又矮的店堂，没有铺面，也没有货摊和货架，更没有玻璃橱窗，但是进深很大，阴暗无光，总是黑洞洞的，整个店堂简陋至极，没有一处装潢过。大门分成了上下两截，毫不讲究地钉着铁皮：上半截向里面打开着，下半截装有弹簧门铃，不停地有人进进出出。阳光和空气是靠着门的上半截进入这黑洞洞的店堂的，窗洞和屋顶之间的空间，也可以透进一些空气与阳光。门的一边是半人高的护墙，墙上装有一排结实的护窗板，清晨把它卸下来，夜晚时再装上，加上铁闩把它死死地锁好。结实的半人高的墙壁上面，陈列着各式各样的商品，但这绝对不是为招徕顾客而精心布置的。商品的种类要根据经营对象来确定：可能是摆着两三桶盐和鲆鱼，或是几捆帆布与绳索，楼板的小梁上吊着黄铜丝，靠墙的位置放一排桶箍，再不然就是架上放些布匹。

名师释疑

别出心裁：独创一格，与众不同。

蹂(róu)躏(lìn)：践踏，比喻用暴力欺压、侮辱、侵害。

箍(gū)：①用竹篾或金属条捆紧；用带子之类勒住。②紧紧套在东西外面的圈儿。



名师指津

此处是对当地生意人的描绘，反映出当时生意的繁荣，也侧面向读者介绍了当地独特的商业概况。这样精细入微的社会环境描写，可以说是法国历史的一个真实断面。

名师释疑

笑逐颜开：形容非常高兴、愉快的表情。颜，面容。

名师指津

对利益的追逐，让人们在天气的变化中时喜时忧，作者将此形容为凡间与上天的争执，这一拟人手法形象地展现出当时资本家只看重利益、金钱至上的观念。

你进来看看吧，一个青春白净的姑娘，头上围着白围巾，露在衣服外面的手臂通红，她马上放下手里的编织物，探过头去叫她的父母来接待你，这可能是两个铜子的小生意，也可能是两万法郎的大买卖，他们态度或冷淡或傲慢，或热情回应你的问题或是爱答不理，那就得看店主的脾性了。

你通常能够看到一个卖酒桶的商人，总是把两个手指绕来绕去，得意扬扬地跟门口的邻居聊天。表面看上去，他只不过有一些做酒瓶架的劣质木板，但是在他码头的工场里，充足的货源足够供应安茹地区的整个箍桶工场。他是一个预算极准确的人，在好的年头，他能够根据葡萄的收成，估算出箍桶匠们需要多少板材，估算的误差也就在一两块板材上下。这个地方生意的好坏，很大一部分取决于天气，一个艳阳天能叫他发财，一个大雨天也能叫他亏本，而酒桶的价格，总是变幻无常，一个上午可以跳到十一法郎也可能跌到六法郎，这个地方跟都兰一样，天气的阴晴决定着市场的盛衰。有种葡萄的、有田产的、木材商人、箍桶匠、旅店老板、船夫，都眼巴巴地盼望着晴天，晚上睡觉时就怕明天起来听说隔夜结了冰，他们害怕刮风、害怕下雨、害怕天旱，他们只盼着晴天或是适宜的气候能随他们所愿。在上天与凡间的利益之中，这种争执永远是没完没了的。晴雨表的轮流变化，让人时喜时忧，一会儿叫人紧锁眉头，一会儿叫人笑逐颜开。

这条街曾经是索缪城的主干大道，从这一头到那一头。“好一个金子般的天气！”这句话促使整条街的人们都会算算自己的收入数目。

并且每个邻居间彼此都会说：“天上下金雨了！”他们这里的每个人都明白，一个艳阳天和一个适时的雨天会给他们带来多